

De  
Profundiſ  
KRAJ I KOMORNI ZBOR



OBSTATI

## OBSTATI

Nedelja, 22. december 2024, ob 18. uri

Župnijska cerkev sv. Martina v Stražišču pri Kranju

Lokacija: Baragov trg 1, Kranj.

### Komorni zbor **De profundis Kranj**

Branka Potočnik Krajnik, zborovodkinja

Katarina Kozjek, violončelo

Črtomir Potočnik, umetniška beseda in shruti box

Sopran - Nuša Klančar, Zalka Leskovar, Nika Mali, Lucija Trdan

Alt - Vida Jocif, Tina Ključevšek, Veronika Marolt, Tjaša Traven

Tenor - Martin Klančar, Matej Kurinčič

Bas - Jakob Istenič, Matevž Jekovec, Luka Klanjšek

### O sporedu

Koncertni program v ospredje postavlja vprašanje preživetja. Nudi premislek o človeškem brezumju, ki povzroča trpljenje vsemu živemu svetu in nudi modrosti, na katere se lahko opremo, da bi - vse, kar odrekamo sebi in materi Zemlji - obstalo.

Uvodna skladba finskega skladatelja Jaakkoja Mäntyjärvia je duhovna uspavanka »**Dormi, dormi**« (Spi, spi), ki jo mati, s slutnjo trpljenja, poje svojemu otroku in jo posvečamo vsem otrokom v vojni. Sledi zboru posvečena skladba nedavno preminulega skladatelja Igorja Štuheca na besedilo Edvarda Kocbeka »**Razpelo na polju**«, v kateri je izpostavljeno človeško brezumje, ko nič ni več sveto. S kratko meditacijo madžarskega skladatelja Jenöja Takácsa »**Meditation I**« se zavemo dragocenosti vsakega trenutka življenja. Skladba »**Reconciliation**« (Sprava) (za zbor, govorca in violončelo) norveškega skladatelja Ola Gjeila na besedilo Walta Whitmana s čudovitimi zvočnimi barvami preobrazi temo v svetlobo. Korralno zasnovana nova skladba Mateja Kastelica »**Prebudi se**« na besedilo perzijskega pesnika Hafisa blagohotno vabi, da odpremo srca ljubezni. Dobrota, mir, zaupanje in predanost vejejo iz poezije Rabindranatha Tagoreja, ki je v slikovitih uglasbitvah litvanskega skladatelja Vytautasa Miškinisa ujeta v cikel petih miniatur z naslovom »**When I ...**« (Ko jaz ...) darujem. K premisleku in zavedanju, kako odvisni smo od darov zemlje in neba, nas vabi sklepni del koncerta, ki vključuje starodavna besedila iz sanskrske poezije v novi uglasbitvi mlade skladateljice Federice Lo Pinto »**Nebo in zemlja**« in koroško ljudsko pesem »**Pesem od zarje**« v priredbi Lojzeta Lebiča.

## PROGRAM

Jaakko Mäntyjärvi (1963)  
(Po »Canzonetta spirituale sopra la Nanna« Tarquinia Merule)  
**DORMI, DORMI**

Igor Štuhec (1932–2024)  
**RAZPELO NA POLJU\*** (Edvard Kocbek)

Jenö Takács (1902–2005)  
**MEDITATION I** (besedilo na kamnu ob jezeru Grundlsee)

Ola Gjeilo (1978)  
**RECONCILIATION** (Walt Whitman)

Matej Kastelic (1994)  
**PREBUDI SE\*** (Hafis)

Vytautas Miškinis (1954)  
**WHEN I ...** *cikel petih miniatur* (Rabindranath Tagore)  
When I Bring ... (I)  
When I Sing ...  
When I Bring ... (II)  
When I Think ...  
When I Give ...

Federica Lo Pino (1997)  
**NEBO IN ZEMLJA\*** (iz sanskrtske poezije, prevod Vlasta Pacheiner)

Lojze Lebič (1934)  
**PESEM OD ZARJE** (ljudska iz Zilje)

*\*prva izvedba*

## BESEDILA

### **Dormi, dormi**

Hor ch'è tempo di dormire  
dormi figlio e non vagire.

Perchè, tempo ancor verrà  
Che vagir bisognerà.

*Deh ben mio, deh cor mio fa,  
Fa la ninna ninna na.*

Chiudi, quei lumi divini,  
Come fan gl'altri bambini,  
Perchè tosto oscuro velo  
priverà di lume il cielo.

*Deh ...*

Over prendi questo latte  
dalle mie mamelle intatte,  
perchè ministro crudele  
ti prepara aceto e fiele.

*Deh ...*

Amor mio, sia questo petto  
hor per te morbido letto  
Pria che rendi ad alta voce  
l'alma al Padre su la croce.

*Deh ...*

Posa hor queste membra belle  
vezzosette e tenerelle  
perchè puoi ferri e catene,  
gli daran acerbe pene.

*Deh ...*

Queste mani e questi piedi  
che con gusto e gaudio vedi,  
Ahimè, com' in vari modi,  
passeran acuti chiodi.

Questa faccia gratiosa,  
rubiconda hor più che rosa,  
sputi e schiaffi sporcheranno  
con tormento e grand'affanno.

Ah, con quanto tuo dolore,  
sola speme del mio core,  
questo capo e questi crini  
passeran acuti spini.

Zdaj, je čas za spanje  
sinko spi, nikar ne joči.

Kajti prišel bo še čas,  
ko bo treba jokati.

*Oj, srce, oj srce moje  
poje uspavanko.*

Zapri te božanske oči  
kot vsi drugi otroci  
zakaj temni pajčolan  
nebu bo odvezel svetlobo.

*Oj, ...*

Zato pij mleko  
iz mojih nedotaknjenih prsi  
ker služabnik kruti  
ti pripravlja kis in žolč

*Oj, ...*

Ljubezen moja, naj bodo te prsi  
tebi mehka postelja  
preden z glasnim glasom vrneš  
na križu dušo Očetu.

*Oj, ...*

Položi te lepe ude  
nežne in mile  
kajti žebli in verige  
jim bodo zadali trpke rane.

*Oj, ...*

Skozi te roke in noge  
ki jih vidiš  
ojej bodo prebodli  
ostri žebli.

Ta mili obraz  
rdeč bolj kot vrtnica  
bodo umazali pljunki in udarci  
z bolečino in veliko muko.

Oh, s kolikšno bolečino  
edino upanje mojega srca,  
skozi to glavo in lase  
bodo prebodli ostri trni.

Ah ch'in questo divin petto,  
amor mio, dolce e diletto,  
vi farà piaga mortale  
empia lancia e disleale.

Dormi dunque, figliol mio,  
Dormi, pur rendentor mio,  
perchè poi con lieto viso,  
ci vedrem in Paradiso.

Hor che dorme la mia vita,  
del mio cor gioia compita,  
tacia ognun con puro zelo,  
tacian fin la terra e'l Cielo.  
E fra tanto io che farò,  
Il mio ben contemplerò  
ne starò vol capo chino  
fin che dorme il mio Bambino.

### **Razpelo na polju**

Kadar so na telovo postavili  
oltar podenj, so nekateri videli,  
kako je počasi odprl oči  
in razširil ozke nosnice,  
blažen od kadila.

Potem so si sledile dišave,  
vonji žita in trav, megle,  
dim požarov, duh po smodniku,  
skrivnostni strel mu je šel skozi čelo in  
mu še bolj nagnil glavo s trni  
in senenimi bilkami,  
izgubil je človeško podobo  
in postal strašilo.

Vse se je razdivjalo  
in zakoprnelo po strašnem.  
Zdaj visi le še na enem žeblju,  
in ko bo neke niči veter  
od neznanskega čaščenja poskočil,  
se bo iznenada odtrgal,  
stopil na varno zemljo  
in jo poljubil.

V te božanke prsi  
Ljubezen moja, sladka in veselje  
bo zadala smrtno rano  
okrutna in krivična sulica.

Spi torej moj sinko  
spi moj odrešenik  
kajti z veselim obličjem  
se bova videla v Nebesih.

Zdaj ko spi moje življenje,  
mojega srca veselja  
naj molči s čisto pobožnostjo  
naj molčita zemlja in nebo.  
Jaz pa bom med tem  
premišljevala svoj blagoslov  
stala s sklonjeno glavo  
medtem ko spi moj otrok.

When they placed the altar beneath him  
on Corpus Christi, some saw  
how he opened his eyes  
and his narrow nostrils flared,  
intoxicated by the incense.

Then came other odors,  
the scent of wheat and grasses and  
mist, smoke and smell of gunpowder,  
a mysterious shot pierced his brow and  
bent his head still lower with its thorns  
and wisps of hay,  
the lost his human form  
and become a scarecrow.

The world ran amok  
and lusted for horrors.  
Now he hangs by a single nail,  
and one night when the wind rises  
in furious adoration  
he will tear himself away,  
step down into the safe earth  
and kiss it.

**We live and know not our span;**  
We die and know not when, not when.  
We travel and know not the way;  
I marvel that I am so gay.  
We live and do not pause to think,  
that our life is made shorter  
with each eyeblink.

**Reconciliation –**  
Word over all, beautiful as the sky!  
Beautiful that war, and  
all its deeds of carnage,  
must in time be utterly lost;  
That the hands of the sisters Death and  
Night, incessantly softly wash again,  
and ever again, this soil'd world:  
For my enemy is dead—  
a man divine as myself is dead;  
I look where he lies,  
white-faced and still, in the coffin—  
I draw near; bend down,  
and touch lightly with my lips  
the white face in the coffin.

**Prebudi se malo.**  
Ni treba, da za vedno,  
samo za zdaj.  
En korak na mehkem krilu Neba  
bi bil dovolj.  
Prebudi se, ljubi moj.  
Bodi prijazen s svojim spečim srcem.  
Pelji da ven, na širna polja Svetlobe,  
in mu dovoli, da zaduha.

**When I bring** to your coloured toys,  
my child,  
I understand why there is such a play  
of colours on clouds, on water,  
and why flowers are painted in tints  
— when I give toys to you my child.

**When I sing** to make you dance  
I truly know why there is music in leaves,  
and why waves send their  
chorus of voices to the heart of the  
listening earth,  
— when I sing to make you dance.

**Živimo, a ne vemo kraja svoje poti.**  
Umremo, ali kdaj, ne vemo.  
Potujemo, in ne poznamo poti.  
Občudujem svoje veselje.  
Živimo, brez odmora za premislek,  
da se življenje krajša  
z v vsakim utripom očesa.

**Sprava –**  
beseda preko vsega, Veličastna kot nebo!  
Tako čudovita, da se morajo vojna in  
pokoli, ki jih je storila,  
v času nujno izgubiti;  
ko roke sester Smrti in Noči  
neprenehoma nežno umivajo spet,  
in spet, ta umazan svet;  
kajti moj sovražnik je mrtev—  
mož, božanski kot jaz, je mrtev;  
pogledam, kje leži,  
belega obraza in mirno, v krsti—  
približam se, sklonim,  
in se z ustnicami rahlo dotaknem  
belega obraza v krsti.

**Ko ti prinesem** pisanih igrač,  
otrok moj,  
spoznam, zakaj taka igra barv  
na oblakih, na vodi,  
in zakaj so rože poslikane z odtenki  
— ko ti dam pisanih igrač, moj otrok.

**Ko ti zapojem** za ples,  
šele spoznam, zakaj je godba v listju  
in zakaj vetrovi pošiljajo  
zbore glasov na srce  
zemlji, ki prisluškuje  
— ko ti zapojem za ples.

**When I bring** sweet things  
to your greedy hands I know why there is  
honey in the cup of the flowers  
and why fruits are secretly filled with  
sweet juice  
– when I bring sweet things to your  
greedy hands.

**When I think**  
of this end of my moments,  
the barrier of the moments breaks  
and I see by the light of death  
thy world, world with its careless  
treasures.  
Rare is its lowliest seat,  
rare is its meanest of lives.

**When I give up** the helm  
I know that the time has come  
for thee to take it.  
What there is to do,  
will be instantly done.  
Vain is this struggle.  
Then take away your hands  
and silently put up with your defeat, my  
heart, and think it your good fortune  
to sit perfectly still  
where you are placed.

**Nebo in zemlja**  
Sijajno vstaja Zarja iz naročja  
in pevci ga pozdravljajo veselo.  
Hiti dragulj Neba bleščeči.

Veter vrši in krešejo se bliski,  
Nebo kipi, poganjajo rastline.

Voz vetra je zares sijajen,  
bobni in ropota, ko z njim se pelje.  
Nebo and njim postane čisto rdeče,  
na Zamlji se dviguje prah v oblakih.

Razsežna, velikanska, neizmerna  
varujeta kot oče in kot mati bitja.

**Ko prinesem** slaščic  
tvojim željnim rokam, vem, zakaj je med  
v cvetličnih čašah  
in zakaj se sadovi skrivaj polnijo s  
sladkimi sokovi  
- ko prinesem slaščic tvojim željnim  
rokam.

**Ko pomislim**  
na konec svojih dni,  
se pregraja časa zlomi  
in v luči smrti zagledam tvoj svet  
in njegove brezskrbne zaklade.  
Dragocen je njegov najnižji sedež,  
dragoceno je njegovo najrevnejše  
življenje.

**Ko izpustim** krmilo,  
vem, da je prišel čas,  
da ga ti prevzameš.  
Kar se mora zgoditi,  
da bo v trenutku storjeno.  
Zaman je vsako upanje.  
Potlej odmakni roke  
in se molče sprijazni s porazom, srce,  
in imej za dobro srečo,  
da lahko sediš popolnoma pri miru  
tam, kamor so te posadili.

(prev. Janko Moder)

**Zarja** mi gore shaja,  
liepa zarja mi gore gre,  
za zarjo mi gre sonce,  
oj, rəmieno sončice.

Čakej, le čakej, sonce,  
oj, rəmieno sončice,  
jaz ti mam wliko powedati,  
pa še wliko prašati.

Jaz pa ne mo čakati,  
Man wliko obsievati,  
Vse dolince in hriberce,  
Tudi vse uboje srotice.

**Komorni zbor De profundis** deluje v Kranju od jeseni 1990. Njegov zvok je v preteklosti sooblikovalo preko sto pevk in pevcev, danes pa v skupnem muziciranju uživa komorna zasedba pevk in pevcev, ki ostajajo zavezani glasbeni ustvarjalnosti in poustvarjalnosti na visoki umetniški ravni, glasba kot avtonomno izrazno sredstvo pa ostaja središče njihovega delovanja. Zbor sodi med najvidnejše interprete vokalne glasbe pri nas. V svoje sporede, v katerih praviloma posega po zahtevnejši zborovski literaturi, uvršča glasbo od najstarejših slogovnih obdobj do današnjega časa. Ob širokem repertoarju, ki obsega preko 800 naslovov a cappella in vokalno-instrumentalnih del, se zbor s posebno pozornostjo posveča izvedbam slovenskih zborovskih del, ljudski pesmi in novim partituram domačih in tujih sodobnih skladateljev. Krstno je izvedel 65 skladb uglednih slovenskih skladateljev in skladateljic. Je dobitnik več najvišjih odličij in posebnih nagrad zborovskih tekmovanj v slovenskem in mednarodnem prostoru. Visoko izvajalsko raven potrjuje na samostojnih koncertih po Sloveniji in onstran meje. Snemal je za domače in tuje radijske in televizijske hiše ter sodeloval pri izdajah slovenske glasbe na zgoščenkah domačih in tujih založnikov, v samozaložbi pa je izdal tri zgoščenke. V zadnjih letih svoj koncertni repertoar širi v vsebinsko usmerjenih glasbenih sporedih: *Sacre*, »Gospod, pred teboj je vse moje hrepenenje«, *Usoda ženske*, *Mozaike svetlobe*, »Ad gloriam Dei«, »Iščem te, modrost!«, *Petelinček je zapieu*, *Hvalnica svetu*, *Renesančne vragolije*, *Evropske božične in koledniške ljudske pesmi*, *Obredja*, *Mater Dei*, *Re-Renesansa*, *Barok*, *Filozofija ljubezni*, *Odmevi srednjega veka*, *Grajske zgodbe*, *Slovenske zgodbe*, *Molitve*, *Pravljice in bajke*, ... Zbor od ustanovitve vodi **Branka Potočnik Krajnik**.

---

Koncert posvečamo pokojnemu g.Tinetu Jekovcu za dolgoletno podporo.

---

Hvala vsem, ki nas spremljate.

Gospodu župniku Bojanu Likarju se zahvaljujemo za topel sprejem.



MESTNA OBČINA KRANJ

